

James Yorkston,

Molly Malone

tradukita de Manfred Retzlaff

1. Hier in diesem Städtchen,
 Da lebte ein Mädchen,
 Zum ersten Mal hab' ich mich
 damals verliebt.
 Ihren Karren durch Straßen
 Sie schob und durch Gassen
 Und rief laut : Kauft Muscheln,
 kauft Austern! Kommt, Leute,
 kauft doch !
 Kommt, Leute, kauft Muscheln!
 Kommt, Leute, kauft Muscheln !
 Und rief laut : Kommt Leute!
 Kauft Muscheln! Ist alles
 noch frisch!

...

James Yorkston,

Moliino Malon⁷*tradukita de Manfredo Ratislavo*

1. En bela Dublino,
 Jen vivis knabino,
 Enamiĝis unue en
 tiun ĉi mi.
 Ĉareton ŝovante
 Tra l' stratoj irante
 Ŝi vokis : Jen konkoj,
 jen ostroj!
 Aĉetu vi, ho!
 Ankoraŭ tutfreŝaj,
 ankoraŭ tutfreŝaj!
 Jen konkoj kaj
 ostroj! Aĉetu vi,
 ho!

...

James Yorkston,

Mol Ní Mhaoileoin

tradukita de Seán de Fréine

Argiope-informo:
 La aspekto de tiu
 ĉi versio estas
 barita.
 Supozeble la
 aŭtoro decidis tion.

...

James Yorkston,

Molly Malone

In Dublin's fair city,
 Where girls are so
 pretty,
 I first set my eyes on
 sweet Molly Malone,
 As she pushed her
 wheelbarrow
 Through streets
 broad and
 narrow,
 Crying, Cockles
 and mussels,
 alive, alive oh!
 Alive, alive oh! alive,
 alive oh!
 Crying, Cockles
 and mussels,
 alive, alive oh!

...

2. So ist sie vor Jahren
 Durch Dublin gefahren,
 So wie es auch einst ihre Eltern
 getan.
 Sie zogen durch Straßen
 Und auch durch die Gassen,
 Und riefen : Kauft Muscheln,
 kauft Austern! Kommt, Leute,
 kauft doch !
 Kommt, Leute, kauft Muscheln!
 Kommt, Leute, kauft Muscheln !
 Und riefen : Kommt Leute,
 Kauft Muscheln! Ist alles
 ncoh frisch!

2. Veturis ŝi tiel
 Tra l' stratoj sam-
 kiel
 Ĝin faris antaŭe gepatroj de ŝi.
 Sian ĉaron ŝovante,
 Tra l' stratoj irante
 Vokante : Jen konkoj,
 jen ostroj!
 Aĉetu vi, ho!
 Ankoraŭ tutfreŝaj,
 ankoraŭ tutfreŝaj!
 Jen konkoj kaj ostroj!
 Aĉetu vi, ho!

She was a fishmonger,
 And sure twas no wonder,
 For so were her mother and father
 before,
 And they each wheeled their
 wheelbarrow,
 Through streets broad and
 narrow,
 Crying, Cockles and mussels,
 alive, alive oh!
 Alive, alive oh! alive, alive oh!
 Crying, Cockles and mussels,
 alive, alive oh!

3. Sie starb dann am Fieber
 Ist lange vorüber ;
 Doch denke ich immer noch,
 immer noch dran,
 Wie sie schob ihren Wagen,
 Mit Muscheln beladen,
 Und rief laut : Kauft Muscheln,
 kauft Austern! Kommt, Leute,
 kauft doch
 Kommt, Leute, kauft Muscheln
 ! Kommt, Leute, kauft Muscheln !
 Und rief laut : Kommt Leute,
 te,! Kauft Muscheln! Ist alles
 ncoh frisch!

3. Ŝi iĝis malsana,
 Sanig' estis vana,
 Memoras mi ĉiam ankoraŭ pri ŝi,
 Tra l' stratoj iranta,
 Ĉareton ŝovanta,
 Vokanta: Jen konkoj,
 jen ostroj!
 Aĉetu vi, ho!
 Ankoraŭ tutfreŝaj,
 ankoraŭ tutfreŝaj!
 Jen konkoj kaj ostroj!
 Aĉetu vi, ho!

She died of a fever,
 And no one could save her,
 And that was the end of sweet
 Molly Malone.
 Now her ghost wheels her
 barrow,
 Through streets broad and
 narrow,
 Crying, Cockles and mussels,
 alive, alive oh!
 Alive, alive oh! alive, alive oh!
 Crying, Cockles and mussels,
 alive, alive oh!

...

...

...

...

Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2006-12-04.

MR-451-2 (deutsch) / Arg-374-734 (2008-11-29 16:22:08)

Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2006-12-04.

MR-451-2 (Esperanto) / Arg-374-735 (2008-11-29 16:14:27)

Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en la Irlandan de Seán de Fréine.

Arg-374-817 (2007-05-16 20:17:33)

Laŭ la irlanda kantlibro "Sing Along Linn" la tradukinto de tiu ĉi kanto estas Seán de Fréine, 36 Nutgrove Park, Cluain Sceach, Baile Atha Cliath 14, Irlando. Tel: 00353-(0)1-2694660 e-mail: defreine@iol.ie

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas James Yorkston.

Arg-374-733 (2013-11-25 12:31:14)

Pri la kanto vidu la retejojn <http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/molly.htm> kaj <http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/mollylyrics.htm>. En la unua retejo estas indikitaj ankaŭ la muziknotoj. Vidu ankaŭ la germanan version de la vikipediejo pri Molly Malone: http://de.wikipedia.org/wiki/Molly_Malone. Legu ankaŭ: http://en.wikisource.org/wiki/Molly_Malone.